

Wort-Spiel Frankophonie

Aus dem „Interkulturellen Übersetzungsworkshop“ von Jan Rhein

→ Diese Kopiervorlage gehört zur Methode **Frankophonie – Paarbildung**.

links der Ausdruck aus einem frankophonen Land, rechts die Erklärung



Une femme qui est en train de magasiner...	Une femme qui fait du lèche-vitrines (du <i>shopping</i>) au Québec
« Bonne arrivée »	« Bienvenue ! » – C’est une façon chaleureuse de vous accueillir (dans plusieurs pays africains)
« Ça me sucre le cœur de la revoir. »	« Je me réjouis de la revoir » (au Burkina Faso)
« Boulette ou quoi ? »	« Comment vas-tu ? » (en Nouvelle-Calédonie)
« Tu es rare comme le caviar »	« On te voit peu » (au Cameroun)
On prend son pied la route	On marche à pied (à la Côte d’Ivoire)
Un criard	Un klaxon (au Québec)